
CORRIGÉ

■ Version

Moins égale plus

Alléger notre vie d'objets inutiles nous fera gagner de la place, du temps et du bonheur. Nous ne devrions pas être esclaves des choses ni acheter des produits qui ne sont pas nécessaires. De temps en temps la presse nous inquiète avec la découverte de logements où les occupants, généralement des personnes âgées, ont cohabité avec une quantité énorme d'objets inutilisables, de journaux accumulés, d'ordures / de saletés... Combien d'objets y a-t-il chez nous que nous n'utilisons jamais? Nous avons beaucoup de « au cas où ». « Cette robe que je ne peux pas boutonner je ne la jette pas au cas où je maigrirais ». Et finalement,

nous utilisons bien peu d'objets pour cet hypothétique futur. Ce qu'il y a de plus ridicule dans notre comportement « au cas où » c'est que parfois ? arrive le jour où cette vieillesse peut réellement nous être utile, mais nous ne nous souvenons pas que nous l'avons parce qu'elle est cachée parmi des milliers d'autres affaires / antiquailles. Nous vivons dans une société où, même sans acheter / même si nous n'achetons pas, nous pouvons tout autant accumuler les objets. Ainsi / Il se trouve que les pots de yaourt sont décorés de telle façon que cela nous fait quelque chose de les jeter, la boîte du cadeau est aussi jolie que le cadeau lui même, nous ne pouvons nous empêcher d'emporter le savon de l'hôtel / quant au savon de l'hôtel, impossible de ne pas l'emporter... Pensons que tout ce que nous amassons, nous le mettons au fur et à mesure dans une sorte de sac à dos imaginaire et peut-être le poids que nous (res) sentirons nous dissuadera-t-il de notre comportement collecteur /d'accumulateur. Déchargeons tout ce que nous pourrions de notre sac à dos, lâchons du lest et nous nous sentirons plus légers.

■ Thème

- 1) Si tuviera yo que elegir una sola ciudad donde vivir, sería Córdoba a pesar de mi pasión por Sevilla
- 2) Mis siete años parisinos fueron los más decisivos de mi vida. Allí / allá fue donde me hice escritor.
- 3) Los telediarios están siempre tan llenos de noticias pesimistas. ¡No lo neguemos!
- 4) Afortunadamente se acabaron los problemas de gripe-¡Ojalá ya no vuelvan a aparecer!
- 5) Por más que intentábamos convencerle de que era capital estudiar, no escuchaba nada.
- 6) En su lugar, habrías / hubieras renunciado a este cargo que exige muchos esfuerzos.
- 7) Cualesquiera que sean las cifras, los políticos abogan por restricciones sucesivas de los presupuestos.
- 8) En cuanto lo desee / le venga en gana, venga a visitarnos; nos complacerá / nos dará mucho gusto.
- 9) Le ruego se dirija a la taquilla al final del pasillo para mayor información.
- 10) Aquel día, (ella) no pudo llamarnos pues sin duda / probablemente se le había agotado el crédito.

■ Essai

Sujet 1

Le sauvetage des 33 mineurs chiliens comportait tous les ingrédients d'un de ces films catastrophe que le cinéma américain produit avec succès : 33 personnes, "damnés de la terre", prisonniers de la mine après un de ces accidents habituels. Et on apprend ou plutôt on devine au bout de quelques jours par quelques signaux qu'ils sont enterrés vivants sans que l'on sache vraiment s'ils ont conscience que tout sera fait pour les sauver, et notamment pour leur apporter l'air dont ils ont besoin. Le contact établi permet la prise de conscience de leur angoisse, de leur mort proche et, alors que les moyens techniques les plus sophistiqués sont

employés (même la Nasa met à disposition ses outils), les technologies de la communication (caméra...) établissent un lien permanent entre eux – leur témoignage – et nous. Cette médiatisation peut donc être légitime car elle renvoie l'être humain à ses angoisses les plus obsédantes : non celle de mourir mais celle de se mourir avec, comme circonstance aggravante, si on peut dire, la caractérisation des protagonistes: les mineurs, une population dont le travail est héroïque et surnaturel – travailler dans les entrailles de la terre.

La nature même du sauvetage par sa lenteur et l'incertitude du résultat, par l'individualisation (les mineurs étaient remontés un à un selon un protocole "déterminé") renvoyait aussi à ces "travaux" des mythes de l'Antiquité.

Pour autant, on découvre peu à peu que la médiatisation dépasse le cadre d'une émission de télé-réalité ou de film catastrophe, elle est instrumentalisée voire orchestrée par le pouvoir politique à des fins partisans, en l'occurrence de politique intérieure et de leadership régional par le président Piñera, élu à la fin de l'année précédente et dont on peut penser qu'il avait besoin d'asseoir son image, une autre image. Lui, l'homme d'affaires richissime, proche dans le passé du pouvoir militaire avait une occasion de se placer aux côtés de ces "damnés de la terre", de communier avec eux quotidiennement.

Passée l'euphorie de l'exploit, les questions vaguement abordées pendant le sauvetage comme la sécurité dans la mine, le manque d'investissements, les moyens désuets, les conditions de travail déplorables, affleurent de façon plus nette. Les caméras ne sont plus là pour transmettre au monde et au Chili en particulier les causes possibles de cette catastrophe : pour les médias, seule compte la mise en scène du tragique et le happy end et non les causes du drame. Et il aura fallu la messe d'action de grâce quelque temps plus tard sur les lieux même du drame et que les médias reviennent pour l'occasion pour qu'on entende la parole des ces mineurs désormais oubliés, au travers de leurs banderoles : "ya no somos 33 sino 300 atrapados fuera..." ou "Piñera para el show". Si, à titre individuel les 33 pourront infléchir le cours de leur vie, les autres mineurs de cette communauté perdue du désert d'Atacama retourneront à leur sort.

Nous savons que les médias peuvent influencer sur la réalité et contraindre les gouvernants à infléchir leur politique; au Chili, dans ce cas précis, ils n'ont produit qu'un spectacle dont la seule vertu était de mettre le spectateur, l'être humain face à son destin fragile et angoissant. Pour reprendre l'opposition que Sartre relève, l'existential ne doit pas primer sur le "viventiel" : le destin de l'homme n'est pas qu'individuel, il est inscrit dans sa vie quotidienne, dans l'Histoire et il est dépendant des conditions économiques et sociales dans lesquelles il vit.

Sujet 2

L'obésité est une pathologie dont les causes médicales sont complexes, d'origine hormonales ou endocriniennes, génétiques pour la plupart. Mais ce n'est pas de cette obésité là dont il est question dans cet essai bien que les effets soient similaires : diabète, maladies cardio-vasculaires qui creusent les déficits des assurances-maladies et portent préjudice à l'économie. Il s'agit ici de la "maladie de la surabondance" que les Etats-Unis illustrent parfaitement en tant qu'ils sont l'archétype du pays industrialisé. L'obésité serait-elle alors la "maladie de l'excès de pouvoir d'achat"? Paradoxalement non. Les aliments bon marché, riches en sucre et en graisse en sont aussi la cause : plats préparés, "barres vitaminées", céréales quand leur consommation est exclusive et intensive.

A cela s'ajoutent le manque d'exercice physique, y compris la marche à pied, et les activités qui sédentarisent les jeunes : jeux vidéos, télévision... Le stress qu'engendre notre société joue aussi son rôle : la gourmandise ou une certaine forme de boulimie vient compenser le mal vivre de certains.

En France, de nombreuses initiatives ont été prises pour modifier les habitudes alimentaires : ainsi le slogan "manger cinq légumes ou fruits par jour" a un impact sur les jeunes. De même, les distributeurs de boissons et d'aliments des collèges et lycées obéissent à des règles strictes tout comme l'étiquetage des plats préparés que nous consommons de plus en plus.

Enfin, les magazines abondent de recettes miracles, mais il s'agit souvent d'une confusion entre obésité, léger surpoids ou aspect disgracieux (ou jugé comme tel) de telle ou telle partie de son corps: les « recettes miracles » n'en sont pas : régimes aminçissants, compléments alimentaires sans parler de la chirurgie (anneau gastrique..)

De toute façon, lutter contre l'obésité est une question d'éducation à laquelle s'emploient les institutions, avec comme règles préventives : hygiène de vie et discipline alimentaire.

RAPPORT

■ Version

Le sujet de la version proposée au concours 2011 était, de l'avis général, intéressant mais l'exercice s'est avéré difficile pour les candidats, notamment lorsqu'il s'est agit de rendre, voire de comprendre la langue orale dont le texte est empreint. Pour autant, les pénalités infligées l'ont été essentiellement pour des fautes lexicales ou des erreurs syntaxiques qu'un étudiant en CPGÉ ne devrait pas faire.

Tout d'abord on notera une langue française très malmenée :

On ne peut admettre « au cas où je maigris » (l. 6), « au final » (l. 6), « dissuadra » (l. 13), « un espèce » (l. 13), « il arrive le jour dans lequel » (l. 7), l'omission de « ne » dans la traduction de « nunca utilizamos » (l. 5).

De la même façon, l'orthographe fautif est inadmissible, plus particulièrement dans les cas suivants : « acheter », « penssons », « tout se que... », « nous somme... » L'orthographe n'est maîtrisée que par peu d'étudiants ; beaucoup de fautes (d'accord notamment) sont pourtant évitables avec une relecture intelligente : « le cado », « sotons haut » (pour « soltemos lastre » l. 14), « nous pouvons les accumulés », « nous serons plus légé,... »

Sur le plan lexical, les correcteurs s'étonnent de la méconnaissance de « personas mayores » (l. 3), « vestido » (l. 5), « jabón » (l. 11) confondu avec « jamón » à défaut d'être un « peignoir » « que nous ne pouvons nous empêcher de « porter », faute ici probablement dû à un contresens sur « llevarselo » (porter vs. emporter) « regalo » (l. 11) devenu « régal », ou « bonbon », « abrochar » (l. 6), « mochila » (l. 13), « convivir » (l. 4), « liviano » (l. 15), « de tanto en tanto » (l. 2), « a veces » (l. 7), « adelgazar » (l. 6), « tirar un objeto » (l. 11), « los tarros del yogur » (l. 10), « la caja del regalo » (l. 11) devenue quelquefois la « cage du chien » ou « le visage du

cadeau », « bonit » a –souvent traduit par « bon / bonne »-. Pire : « obsequio » (l. 11), traduit par « obsèque, mort ou cadavre » sans que l'économie générale du texte ne vienne troubler le candidat et semer le doute dans son esprit.

Rappelons en effet que « texte » signifie « tissu » et qu'à ce titre, le candidat doit s'attacher à dégager un esprit, des cohérences à défaut de l'avoir compris en totalité. Voilà pourquoi, ont été sanctionnées les non-sens comme « cartes de tarrots » pour « tarros de yogur »... Pour les mots comme « trasto » (l. 8) ou « bártulo » (l. 9), en dépit des notes de fin de texte, les maladresses sont légion. En revanche, on pardonnerait volontiers les hésitations voire les maladresses de la traduction de « ..dar un no sé qué... » (l. 11). Petit rappel en forme de clin d'œil, l'expression « soltar lastre » se trouvait dans la version « Adaptándose » du concours Ecricome 1997.

Sur le plan syntaxique, la méconnaissance des subjonctifs a lourdement handicapé les candidats de même que les nombreux impératifs non reconnus. La construction déjà signalée (« au cas où... ») a donné lieu à de nombreuses déclinaisons fautives en français. Des maladresses ou des omissions ont été remarquées pour les traductions de « venir + participe passé » (l. 10) ou de « ir + gérondif » (l. 11). Les méconnaissances grammaticales ont donné lieu à des erreurs : « alguna vivienda » (l. 3) devient « certains logements », « hará » (l. 1) devient « ferait », « han convivido » (l. 4) devient « cohabitent ». Évitable aussi pouvait être le contresens sur « aunque NO comprendos » (l. 9), traduit par « même si nous achetons ».

Plus globalement, c'est la première partie (jusqu'à « Nous vivons dans une société ») qui a été bien réussie ; la quasi-totalité des candidats a cerné l'idée de « vieillie » et le sens global du message. Il n'y avait pourtant qu'un seul passage difficile par la suite à partir de « Resulta que los tarros del yogur... » , il s'agissait de (« nos da no sé qué ») ; « Resulta que » (l. 10) devrait être connu des candidats (formule courante en espagnol pour introduire une anecdote racontée à la première personne, et présente dans une ancienne Version d'Ecricome intitulée Saïd). Cette deuxième partie a donc été beaucoup plus chaotique. Certains passages ont donné lieu à des non-sens complets ; en voici quelques uns : « le résultat est que les cartes de tarreaux (sic) de la voyante viennent décorer.... », le visage du valet est aussi jolie qu'une obsèque » (l. 10-11) ; « la cage du chat est si jolie comme son propriétaire est mort » ; « l'emballage du bonbon est si vrai comme le vrai ostie » ; « la joie du cadeau est si jolie comme le propre de l'objet » ; « pensons que tout ce que nous accumulons est en train de nous maintenir dans une sorte de camion imaginaire » (l. 12)..... Ces exemples sont extrêmes, mais de nombreuses copies proposaient des passages à l'image de ceux-ci, avec une orthographe inquiétante, des idées sans rapport avec le début de la version qui avait pourtant été bien réussie (à croire que les étudiants traduisent sans chercher à comprendre le message transmis, comme si chaque phrase était indépendante, alors que des non-sens peuvent être évités en réfléchissant au sens global du texte).

La difficulté prêtée à ce texte ne justifiait donc pas autant de dérives ; même le mot « hôtel » n'est pas reconnu dans certaines copies...

■ Thème

Le thème grammatical 2011 est tout à fait conforme aux exigences du concours. De facture classique, il présentait un éventail assez large des aspects fondamentaux de la syntaxe espagnole. Quant au lexique, il était issu de la langue véhiculaire et bon nombre de mots et de champs lexicaux font partie désormais des « classiques » du concours Ecricome.

Pour autant, et comme pour la version, les aspects syntaxiques et lexicaux dont on vient de souligner la banalité ont été des écueils importants pour nombre de candidats.

Nous allons en établir la liste afin que, conformément à la tradition des rapports Ecricome, ce document soit formateur pour les futurs candidats.

Au niveau du lexique comme à celui de la syntaxe, comme tous les ans, les correcteurs ont relevé un nombre important de mots courants ignorés :

Phrase 1 : « pasión para » au lieu de « pasión por »

Phrase 2 : « parisiennes » non connu ; omission de « los » devant « más », « fueron las más decisivas », structure « c'est là que » rendue par une idée de temps (entonces cuando) ou bien non traduite ou mal traduite.

Phrase 3 : mots ou expressions non connus : « journaux télévisés », « nouvelles » ; omission extrêmement fréquente de « aussi » ; faute d'apocope sur « tanto » et bien sûr « ser lleno » ou faute sur l'impératif négatif

Phrase 4 : omission de « ne...plus » ; à la suite d'une mauvaise lecture, les candidats traduisent « apparaissent » et non « réapparaissent ».

Phrase 5 : « intentar de » ; « era capital de » ; construction de la forme négative (n'écoutait rien) ; « avoir beau » a été globalement « reconnu »

Phrase 6 : elle a été correctement traduite à part « à sa place ».

Phrase 7 : Mots non connus : « plaider pour », « budgets » ; et orthographe fautive pour « sucesivas ».

Phrase 8 : ignorance affligeante de « dès que » de même que l'omission de « a » après « venir » ; comme le jury s'y attendait « faire plaisir » a posé problème aussi.

Phrase 9 : Phrase qui a posé de gros problèmes aux candidats entre la structure « je vous prie de » ; la non connaissance de « s'adresser à », « guichet », « couloir », l'omission de « amplex », « fundo » pour « fond... »

Phrase 10 : Nombre de candidats ont pensé à « aquel » mais pour certains il est devenu « aquello » ; « a pu » est devenu « pudo / puso » ; « épuisé » est ignoré.

De façon générale donc, on retrouve les fautes de grammaire classiques « Si debería » (ph. 1), « Si tuviera elegir » (ph. 1), « Cual que sea » (ph. 7), « venga vernos » (ph. 8). Les solécismes verbaux sont très nombreux : « no nieguemosle » (ph. 3), « vengad », « venéis », « vined », « trayemos ». Quant aux barbarismes lexicaux, ils restent pour certains surprenants comme « cuidad » pour « ciudad » (à moins que ce ne soit une étourderie assez répandue).

On aura compris que cette année encore les résultats à cette épreuve pourtant sans grande surprise sont décevants.

■ Essai

Essai 1

La question de savoir si le sujet 1 était un sujet de civilisation ou pas s'est posée pour bon nombre de candidats. L'intitulé du sujet a pu paraître ambigu à certains.

Pourtant :

Se contenter d'évoquer la "médiatisation" en n'évoquant à aucun moment le Chili et cet événement était à exclure.

Inversement, évoquer le Chili uniquement pour plaquer des connaissances hors-contexte était aussi à bannir (Quel rapport en effet entre notre problématique et Pinochet, les Mapuches, la police politique de la dictature?)

Le sujet n'avait vocation à être traité au travers de l'expérience d'autres pays d'Amérique latine, les copies qui s'attardaient donc sur des événements colombiens médiatisés, ou sur la tragique guerre des narcotrafiquants au Mexique étaient hors-sujet.

En résumé, un nombre important de candidats n'ayant pas de connaissance sur le sauvetage des 33 mineurs au Chili ont esquivé le sujet pour traiter un autre sujet : la médiatisation en Amérique Latine ou dans le monde.

La principale difficulté de ce sujet résidait donc dans la capacité du candidat à avoir des connaissances précises sur un fait d'actualité et de l'analyser par rapport à la médiatisation qui en a résulté.

Comme souvent, les correcteurs ont eu parfois le désagréable sentiment que le candidat avait appris par cœur un exposé préparé et qu'il n'a pas pris soin d'analyser le sujet proposé. En guise de première étape de l'essai, l'analyse du sujet et de ses enjeux est indispensable. De ce point de vue, un nombre important de candidats ont pris soin d'introduire le sujet, de l'analyser, de poser une problématique.

Une fois le sujet analysé le candidat doit penser à analyser tout au long de son essai les faits qu'il avance. En effet, il est regrettable de constater que des candidats qui possèdent des connaissances précises sur les faits n'aient pas su les exploiter et en montrer l'intérêt par rapport au sujet posé. Leurs essais ont souvent alors sombré dans un catalogue descriptif fastidieux, à une sorte d'énumération d'arguments mineurs en comparaison avec d'autres aspects de la réflexion.

Dans l'ensemble les travaux des candidats ont montré un niveau de langue solide. Cette constatation semble a priori contradictoire avec les résultats insuffisants obtenus en version et en thème. En fait, l'expression écrite « libre » met en valeur une compétence différente en

termes de communication que celle de la compréhension dévolue à la version.

Néanmoins, nous avons constaté un manque de rigueur au niveau de la ponctuation et des accents. Le candidat ne doit pas oublier que ces éléments sont fondamentaux pour suivre le cheminement de l'essai.

Rappelons aux candidats la nécessité de ne pas oublier d'indiquer le nombre de mots à la fin de leurs travaux.

Essai 2

Encore une fois, cet essai n°2 semble être la cible des candidats peu désireux de prendre des risques, ou n'ayant pas travaillé leur cours de civilisation.

L'écueil principal a été pour ceux qui ont choisi ce sujet le manque d'originalité, souvent même de pertinence.

L'introduction a souvent été un plagiat maladroit de l'énoncé et la conclusion souvent inexistante.

Combien de candidats introduisent chaque partie par un redondant « las causas de la obesidad son numerosas », puis par « segundo, hay que ver las soluciones para invertir la tendencia ». Les idées qui illustrent chaque argument sont parfois schématiques: « incitar a la gente a ir a trabajar andando »,... au lieu de réfléchir à l'efficacité de solutions existantes (campagnes de sensibilisation, rôle de la législation –interdire des aliments dans les cours de récréation certes mais l'interdiction est-elle garante de non consommation ?-, contradictions de nos sociétés avec le poids des multinationales agroalimentaires qui, alors que le bien-être n'a jamais été aussi grand, proposent des produits de plus en plus industrialisés qui détruisent notre santé,...]

Nombreux sont ceux qui tombent dans le travers de l'énumération : par exemple, les causes sont citées les unes à la suite des autres : pas d'argent, pas de sport, trop de Mac Do,... Mais peu mettent en regard tous ces éléments pour proposer une analyse, une réflexion.

Dans cet essai, compte tenu des champs sémantiques requis, on a observé des lacunes lexicales considérables : méconnaissance de « engordar, grasa, obeso, comida basura, adelgazar... » et la confusion « deporte » et « deportista ».

Retenons comme un correcteur le remarque que certains ont orienté leur réflexion vers des pistes plus hispaniques du type comme la comparaison « chiringuitos » / « restauración rápida »/ « tapas », « la dieta mediterránea española », « la longevidad española », « lo de las chucherías » ou « la vuelta a una ganadería saludable y sostenible ».

Toutefois, la portée généraliste du thème du sujet dont le plan était annoncé dans l'intitulé a permis à bon nombre de candidats manipulant une langue relativement correcte d'obtenir des notes acceptables.

Pour ce qui est des conseils relatifs à la rédaction des essais, nous renvoyons les candidats à ceux formulés dans le rapport de l'an dernier mais nous leur rappelons qu'ils doivent soigner

leurs copies : une écriture lisible est indispensable et rédiger au brouillon afin d'éviter les ratures notamment.

■ Barème

Barème version :

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Écricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

ATTENTION : Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'ils entraînent un NS4 ou un BARB3
 La base de calcul est 100 points fautes.

Titre :

Menos es más

Moins égale plus

Accepter	4 pts/ faute	3 pts/faute	2 pts/ faute	1 pt/fte
*Moins, c'est plus, Moins signifie plus / Moins équivaut à plus		*Moins est plus		*Quand moins devient plus / Moins, c'est mieux // Moins est égal à plus / Moins, égal à plus / Moins égale à plus

Aligerar nuestra vida de objetos inútiles nos hará ganar espacio, tiempo y felicidad. No deberíamos ser esclavos de los artículos, ni comprar productos que no son necesarios.

Alléger notre vie d'objets inutiles nous fera gagner de la place, du temps et du bonheur. Nous ne devrions pas être esclaves des choses ni acheter des produits qui ne sont pas nécessaires.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
*Délester, gagner de l'espace *C'est en...que nous gagnerons...		*« Aligerar » non reconnu *Erreur de temps *Erreur de sujet	*Non reconnaissance du partitif *de la <u>joie</u>	*articles

De tanto en tanto, la prensa nos inquieta con el descubrimiento de alguna vivienda donde los ocupantes, generalmente personas mayores, han convivido con una cantidad ingente de objetos inservibles, periódicos acumulados, basura...

De temps en temps la presse nous inquiète avec la découverte de logements où les occupants, généralement des personnes âgées, ont cohabité avec une quantité énorme d'objets inutilisables, de journaux accumulés, d'ordures / de saletés...

Accepter	4 pts/ faute	3 pts/faute	2 pts/faute
*Il arrive que la presse... / Parfois la presse... *En révélant la découverte *Quelque logement où Ont vécu avec une quantité considérable / inimaginable / incroyable		*Mots courants non reconnus (y compris pour « basura » : poubelles) *CS sur ingente (ex. réduite) des personnes majeures	*Pour « vivienda » : maison, appartement *Quelques logements (FS) *Pour « personas mayores » : des vieux (tmd) *FS sur ingente

¿Cuántos objetos hay en nuestra casa que nunca utilizamos? Tenemos muchos « por si acaso ».

Combien d'objets y a-t-il chez nous que nous n'utilisons jamais? Nous avons beaucoup de « au cas où ».

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute
		*« por si acaso » non reconnu *Omission du « ne »	*dans notre maison

«Este vestido que no me puedo abrochar no lo tiro, por si acaso adelgazo».

« Cette robe que je ne peux pas boutonner je ne la jette pas au cas où je maigrirais ».

Accepter	4pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
*Si jamais je maigris / S'il m'arrive de maigrir	*Erreur de mode après "au cas où » je maigris Des fois que	*vestido *abrochar (contresens) *tirar *adelgazo	*Pour "Vestido" : vêtement	M*mettre (pour abrochar)

Al final, utilizamos muy pocos objetos para ese hipotético futuro. Lo más ridículo de nuestro comportamiento «por si acaso» es que a veces llega el día en que realmente ese trasto (1) nos puede ser útil,

Et finalement, nous utilisons bien peu d'objets pour cet hypothétique futur. Ce qu'il y a de plus ridicule dans notre comportement « au cas où » c'est que parfois arrive le jour où cette vieillerie peut réellement nous être utile,

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*Finalement / Au bout du compte *Le plus ridicule dans... *« Trasto » : antiquaille / ce vieux truc / ce vieux machin *Peut nous servir	*Il arrive le jour où	*a veces *à la finale	*Frusque (au singulier) *au final	*A la fin / pour terminer *Pour « trasto » : antiquité / friperie / frusques / hardes / guenilles / relique / antiquité / truc / machin Gadgets/ babioles / Cette affaire / cette vieille affaire / cette chose / cet objet

¡pero no nos acordamos que lo tenemos! porque está escondido entre miles de bártulos (1).
 mais nous ne nous souvenons pas que nous l'avons parce qu'elle est cachée parmi des milliers d'autres affaires / antiquailles.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*Au milieu de	*Nous n'accordons pas	*Nous nous souvenons pas (omis de « ne »)	*Caché entre	*Pour « bártulos » : répétition du même mot choisi pour l'unité précédente

Estamos en una sociedad en la que, aunque no comprendos, los objetos se nos pueden acumular igual.

Nous vivons dans une société où, même sans acheter / même si nous n'achetons pas, nous pouvons tout autant accumuler les objets.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute
*Que nous achetions ou pas, nous accumulons tout autant / également / tout aussi bien / malgré tout les objets. Il nous arrive d'accumuler...	*« aunque no comprendos » pas du tout reconnu. Bien que nous n'achetons pas *Peuvent nous accumuler *Peuvent s'accumuler pour nous Pe	*Bien que nous n'achetions pas	

Resulta que los tarros del yogur vienen decorados de tal forma que nos da no sé qué tirarlos, Aí así / Il se trouve que les pots de yaourt sont décorés de telle façon que cela nous fait quelque chose de les jeter,

Accepter	4pts/faute	3 pts/faute	2pts/faute
*Nous avons du mal à les jeter / nous rechignons à les jeter / un je ne sais quoi nous empêche de.../ *Ça nous fait je ne sais quoi ; Cela nous fait un je ne sais quoi de/Cela nous fait un (petit) quelque chose	*viennent décorer/ deviennent des décorations/ décoratifs *Charabia sur « nos da no sé qué tirarlos »	*il résulte que/ Il en résulte que los tarros *Pour « nos da »: cela nous donne quelque chose / Il nous donne quelque chose	*Viennent / arrivent décorés *On ne parvient plus/pas à les jeter.

la caja del regalo es tan bonita como el propio obsequio, el jabón del hotel nos resulta imposible no llevárnoslo...

La boîte du cadeau est aussi jolie que le cadeau lui même, nous ne pouvons nous empêcher d'emporter le savon de l'hôtel / quant au savon de l'hôtel, impossible de ne pas l'emporter...

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*Il nous est impossible de ne pas emporter le savon de l'hôtel... *le présent	*autant/tant/ tellement....que aussi jolie comme *le savon nous résulte impossible de *le cadeau propre *obsèques	*caja *obsequio *jabón *llevar	*Le propre cadeau (tmd)	

Pensemos que todo lo que acumulamos lo vamos metiendo en una especie de mochila imaginaria

Pensons que tout ce que nous amassons, nous le mettons au fur et à mesure dans une sorte de sac à dos imaginaire

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		*Nous pensons que *Nous allons le mettre *mochila *un espèce de *Omission de ir+gerondif	*Pour « mochila » : sac (a secas)	*Imaginons (redondance. avec « imaginaire ») *Réfléchissons au fait que / Songeons que (inex.) Si nous pensons que, peut-être que (inex.)

y quizá el peso que sentimos nos disuade de nuestro comportamiento recolector.

et peut-être le poids que nous (res)sentirons nous dissuadera-t-il de notre comportement collecteur /d'accumulateur.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*Nous détournera de *Peut être que + futur (dissuadera)	*Autre temps ou mode incohérent	*Présent de l'indic *collecter	*Peut être que... nous dissuadera-t-il	

Descarguemos todo lo que podamos nuestra mochila,
Déchargeons tout ce que nous pourrions de notre sac à dos,

Accepter	4pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*Enlevons *Ne pas pénaliser 2 fois « mochila » s'il y a faute	*Autre temps ou mode incohérent	*Présent de l'indic.	*sac (a secas) (ne pas pénaliser 2 fois	

soltemos lastre y nos sentiremos más livianos.
Lâchons du lest et nous nous sentirons plus légers.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1pt/faute
*moins encombrés.	*Autre temps ou mode incohérent	*Présent de l'indic. ou futur sur « soltemos »	*livianos	

Bonus : 3 unités

Pour des traductions pertinentes :

Ligne 1 : Pour « ganar espacio », « gagner de la place »

Ligne 6 : « abrochar »

Ligne 8 : pour « trasto », « vieillesse »

Ligne 13 : nous dissuadera-t-il, nous détournera-t-il

Ligne 12 : « Vamos metiendo »

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

Barème thème :

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ericome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

Chaque phrase est notée sur deux points/20 : crédit d'unités : 10 par phrase

Phrase 1 : Si je devais choisir une seule ville où vivre, ce serait Cordoue malgré ma passion pour Séville.

Si tuviera yo que elegir una sola ciudad donde vivir, sería Córdoba a pesar de mi pasión por Sevilla

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pén	½ pen
*Una única ciudad (même si c'est mal dit) *En donde vivir *afición *de tener yo que elegir *Si debiera	*_si debiera de_ *_o vivir *modes, temps *estaría *faute sur « malgré »	*una <u>só</u> la ciudad *cu <u>id</u> ad *d <u>ón</u> de vivir *pasión <u>para</u> *Noms non traduits una ciudad para vivir	*Pas <u>ion</u> *pass <u>ion</u>	

Phrase 2 : Mes sept années parisiennes furent les plus décisives de ma vie. C'est là que je suis devenu écrivain.

Mis siete años parisinos fueron los más decisivos de mi vida. Allí / allá fue donde me hice escritor.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pén.
*Parisienses *determinantes *Me volví *llegué a ser	*Sietes *Es allí *que *volví *me volví en *c'est mal traduit 3 *que mal traduit 3	*De París/ en París *Fueron decisivos en mi vida. *Aquí / <u>dón</u> de *escribano	*Me convertí en /me transformé en	*Paricienses / *parisienses

Phrase 3 : Les journaux télévisés sont toujours aussi pleins de nouvelles pessimistes. Ne le nions pas !

Los telediciarios están siempre tan llenos de noticias pesimistas. ¡No lo neguemos!

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pén.
*Los informativos	*Son *Omission de "tan" *Novelas *pesimist <u>os</u> *tantos llenos	*nuevas no *no lo tenemos que negar *resultan		

Phrase 4 : Heureusement les problèmes de grippe sont terminés ; pourvu qu'ils ne réapparaissent plus!

Afortunadamente se acabaron los problemas de gripe. ¡Ojalá ya no vuelvan a aparecer!

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pén.
*Menos mal que / Felizmente / *Gracias a Dios / A Dios gracias gripa *Están terminados (même si c'est mal dit) *Ya no reaparezcan / no *reaparezcan más *Ojalá <u>que</u>	*Los problemas *Las problemas *Son terminados	*Afortunadamente <u>que</u>		

Phrase 5 : Nous avons beau essayer de le convaincre qu'il était capital de faire des études, il n'écoutait rien.

Por más que intentábamos convencerle de que era capital estudiar, no escuchaba nada.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pén.
*Convencerlo *Hacer estudios / cursar estudios *sacar una carrera *intentáramos		*Convencerle que		

Phrase 6 : A sa place, tu aurais renoncé à ce poste qui exige beaucoup d'efforts.

En su lugar, habrías / hubieras renunciado a este cargo que exige muchos esfuerzos.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pénalité
*Si hubieras estado en su lugar *Tantos esfuerzos	*Eforzos *En su plaza,	*E <u>f</u> uerzos	*Tú que él *En su puesto / En su sitio/ *Renunciar a esta <u>plaza</u>	

Phrase 7 : Quels que soient les chiffres, les politiques plaident pour des restrictions successives des budgets.

Cualesquiera que sean las cifras, los políticos abogan por restricciones sucesivas de los presupuestos.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
<ul style="list-style-type: none"> *Sean cuales sean/ las que las políticas *reducciones / *disminuciones / recortes 	<ul style="list-style-type: none"> *Los nombres *Non connaissance de "presupuestos" 	<ul style="list-style-type: none"> *Los números *Cuentan con *Abogar <u>para</u> <u>Cualquiera</u> que sean 	<ul style="list-style-type: none"> *Quieren / apuestan por... *Restricciones *sucesivas *los datos

Phrase 8 : Dès que vous en aurez envie, venez nous rendre visite ; cela nous fera plaisir.

En cuanto lo desee / le venga en gana, venga a visitarnos; nos complacerá / nos dará mucho gusto.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
<ul style="list-style-type: none"> *Tan pronto como lo quiera *Le dé la gana (de hacerlo) / tenga ganas (de hacerlo) / desee (hacerlo)... *Nos agrada 	<ul style="list-style-type: none"> *Desde que *Después que *Depués *Lo deseé *Erreur sur le mode *Oubli de la préposition « a » *Volver / devolver (una) visita *Nos agrada<u>r</u>a / nos complacera / nos complaciera 	<ul style="list-style-type: none"> *Después de que *Cuando *Nos hará placer 	<ul style="list-style-type: none"> *<u>Hacernos</u> una visita *Dar placer / alegría...

Phrase 9 : Je vous prie de vous adresser au guichet au fond du couloir pour de plus amples informations.

Le ruego se dirija a la taquilla al final del pasillo para mayor información.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
*Le ruego que... / Se lo ruego, diríjase... *Más amplias informaciones Ventanilla	*de más amplias informacionas *Omission de « je vous prie de » *Le ruego dirigirse	*Se diriga *FS sur "couloir" *Mas	*Informaciones *pedir

Phrase 10 : Ce jour-là, elle ne put nous appeler car son crédit était sans doute épuisé.

Aquel día, (ella) no pudo llamarnos pues sin duda / probablemente se le había agotado el crédito.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités
*Ese día *Terminar / acabar *Se le agotó <u>su</u> crédito / su crédito estaba agotado / había agotado su crédito Formulation cohérente d'un futur hypothétique : se le habrá agotado / se le habría agotado....	*(Ese / aquel) <u>día</u> ahí *Era agotado *Ha agotado	*Este día

BONUS : 3 unités pour valoriser chacune des bonnes traductions suivantes :

Phrase 4 : « se terminaron / se acabaron / se han terminado / se han acabado » + la structure complète "ya no vuelvan a aparecer"

Phrase 6 : "renunciar al cargo"

Phrase 7 : « recortes » et "abogar"

Phrase 8 : « lo desee », « le venga en gana » ; « nos dará mucho gusto/nos complacerá/nos agradará »

Phrase 9 : « le ruego se dirija »

Phrase 10 : « Aquel día » + agotar + « Se le agotó / había agotado el... »

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100 (et non par phrase)

Barème essai :

Les règles restent inchangées :

- **8/20 pour les idées (ou la technique).**

- **12/20 pour l'expression.**

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au Barème commun à toutes les langues.